



ULAGOS INTERNATIONAL  
*Beyond our borders...*

451

DECRETO UNIVERSITARIO N°  
Osorno, 13 MAR. 2014

REF.: APRUEBA ACUERDO DE INTERCAMBIO UNIVERSITY OF  
MONTANA - USA.

Con esta fecha, la Rectoría de la Universidad de Los Lagos, ha expedido el siguiente Decreto:


**VISTOS:**

1. LEY 19.238 de 30 de agosto de 1993.
2. D.F.L. N° 1 de 5 de agosto de 1994, MINEDUC.
3. D.S. N° 496 de 13 de Septiembre 2013, MINEDUC.
4. D.U. N° 1985 del 17 de junio de 2011, aprueba procedimiento para suscripción de Convenios y Visitas Extranjeras.



**DECRETO:**

1. APRUÉBASE, Acuerdo de Intercambio, suscrito entre la UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, CHILE y la UNIVERSITY OF MONTANA - USA.
2. Será parte integrante del presente Decreto el Acuerdo de Intercambio (Inglés y Español) que se adjunta.

REGÍSTRESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE,

  
\*  
ARTURO CASTRO WINKLER  
CONTRALOR

  
JEC/mcn

  
RECTOR  
\*\*\*  
  
OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ  
RECTOR

**DISTRIBUCIÓN:**

- Rectoría
- Contraloría Interna
- Dirección Jurídica
- Dirección de Relaciones Internacionales
- Oficina de Partes



UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

## ACUERDO DE INTERCAMBIO ENTRE

UNIVERSITY OF MONTANA (USA)

Y

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS (CHILE)

El presente Convenio se aplica a un intercambio de estudiantes, profesores y personal entre la Universidad de Montana (UM) y Universidad de Los Lagos (ULAGOS) a partir del año académico 2013-14.

### INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

#### 1. NÚMERO Y LA SITUACIÓN DE LOS ESTUDIANTES

- a. UM y ULAGOS intercambiará un número fijo de estudiantes acordados de antemano cada año académico.
- b. El número de estudiantes a intercambiar en un año determinado será normalmente igual.
- c. Se pretende que los estudiantes de cada una de las instituciones participarán en el programa de intercambio, ya sea para un semestre o un año académico. El número se calcula en términos de semestres/términos de estudiantes (por ejemplo, un estudiante por un año académico equivale a dos semestres los estudiantes/term). Los desequilibrios en un año determinado se corregirá en los dos años siguientes.
- d. El estado de los estudiantes propuestos por la institución de origen y aceptado por la institución anfitriona será la de "Intercambio de Estudiantes".
- e. Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos y privilegios que los estudiantes de la institución de acogida, y estarán sujetos a las mismas normas y disciplinas de la institución de acogida. Se espera que los estudiantes de intercambio cumplan con las leyes y costumbres del país de acogida.
- f. Las instituciones acuerdan considerar equivalentes los costos de matrícula, condiciones de residencia, duración del semestre, los métodos y las normas de la enseñanza, y disposiciones similares.

#### 2. SELECCIÓN DE ESTUDIANTES

- a. El programa general incluirá el intercambio de estudiantes de pregrado. Los estudiantes de pregrado de la UM deberán haber completado al menos dos años de educación universitaria antes de la inscripción de la ULAGOS. Los estudiantes de pregrado de la ULAGOS deberán haber aprobado al menos tres años de educación universitaria antes de la inscripción en la UM. Los estudiantes de postgrado también son elegibles para los intercambios a discreción de las dos instituciones.
- b. Cada institución, conforme a los requisitos de admisión de la institución de acogida, deberá evaluar y recomendar candidatos cualificados, de acuerdo con los procedimientos de cada institución. El proceso de selección incluirá una evaluación del expediente académico previo del estudiante, y en el caso de ambas instituciones, lo que los mueva, sea por sobre todo, la motivación para tener éxito en

Vº Bº  
Dirección  
RR. II - ULagos

un entorno académico internacional. La institución receptora se reserva el derecho de determinar la elegibilidad para la admisión final de cada estudiante nominado por la institución de origen.

- c. Los estudiantes de pregrado de la ULAGOS deben tener un puntaje mínimo de TOEFL de 500 (61 iBT / 173 CBT / 5.5 IELTS / 69 MELAB) para ser admitido en la UM. Sin embargo, es muy recomendable para los estudiantes que obtengan una puntuación inferior a 580 (92 iBT / 237 CBT / 6.5 IELTS / 82 MELAB) tomar cursos de Inglés como Segundo Idioma, como parte de la carga académica normal.

En el caso de los estudiantes de postgrado de la ULAGOS, si la puntuación es inferior a 580 TOEFL (92 iBT / 237 CBT / 6.5 IELTS / 82 MELAB), los estudiantes estarán obligados a completar un curso de Inglés como Segundo Idioma, antes que puedan inscribir asignaturas regulares. Tener en cuenta que los distintos departamentos pueden haber establecido sus propios puntajes mínimos de admisión.

Los estudiantes de la UM que asisten a la ULAGOS deben cumplir con requisito lingüístico de la institución de acogida.

### 3. FINANCIAMIENTO, REGISTRO Y NOTAS

- a. Los estudiantes de intercambio permanecerán matriculados como estudiante a tiempo completo durante todo el período de intercambio y continuarán pagando matrícula y aranceles a la institución de origen.
- b. Los estudiantes de intercambio serán responsables de todos los demás gastos que no están cubiertos por el programa de intercambio, incluyendo libros, transporte, alojamiento, alimentación y gastos de salud. Los estudiantes ULAGOS tendrán que pagar una cuota de gastos de orientación y estarán sujetos a las tarifas por cursos especiales en la UM. Los cursos del Instituto de Lengua Inglesa de la UM no se incluirán como parte del programa ni entrarán en el acuerdo de reciprocidad.
- c. Los estudiantes que asistan a la ULAGOS y a la UM deberán tener un seguro de salud que cumpla con los requisitos de visa J-1. Los estudiantes de la UM que asistan a la ULAGOS estarán obligados a tener un seguro de salud que cumpla con los requisitos mínimos de estudio en el extranjero de la UM.
- d. Los estudiantes que participan en este intercambio deberán inscribir las asignaturas de su elección en la institución de acogida, pero estarán sujetos a la admisión y pre-requisitos de ciertos cursos específicos, de los departamentos académicos y la disponibilidad de lugares. Cada institución proporcionará asesoramiento académico para ayudar a sus estudiantes invitados en la selección de cursos apropiados.
- e. Los estudiantes de ambas instituciones deben tener sus selecciones de cursos aprobados por la institución de origen. Será responsabilidad exclusiva de la institución de origen para decidir la cantidad de créditos a cada estudiante que puede recibir por los cursos realizados en la institución de acogida.
- f. La transcripción de las calificaciones de cada uno de los alumnos participantes se enviará a la institución de origen después de la realización del período de estudio.
- g. La institución anfitriona se reserva el derecho de cancelar el registro de cualquier estudiante de intercambio cuyo trabajo académico o el comportamiento no sea apropiado en la vista de la institución anfitriona. Las instituciones, cuando sea posible, estudiarán el caso antes de tomar una determinación final.

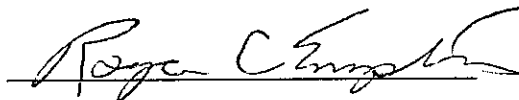
- h. Si un estudiante de intercambio decide retirarse antes de la conclusión del periodo académico de la institución anfitriona, la institución de acogida informará a la institución de origen inmediatamente.

## PROFESORES Y PERSONAL DE CAMBIO

1. Cualquiera de las partes podrá acordar el intercambio de académicos y funcionarios. El número, tiempo y duración de estos intercambios variarán de acuerdo a las necesidades de un programa en particular. Estos intercambios pueden ser para fines de enseñanza, realización de investigaciones, dictar conferencias, ofrecer asesorías y otras actividades profesionales.
2. El número de académicos y funcionarios participantes del intercambio será recíproco durante el período del acuerdo. La institución de acogida proporcionará a los académicos y funcionarios un espacio físico para trabajar y con la oportunidad de formar parte en alguna cátedra, participar en conferencias, realizar investigación, y acceder a las instalaciones de la biblioteca. La institución de origen será responsable de los honorarios y beneficios de los académicos y funcionarios visitantes. Los académicos y funcionarios visitantes y/o de sus instituciones de origen son responsables de los gastos de viaje, alojamiento, comidas y atención médica.
3. La institución de acogida deberá hacer esfuerzos razonables para proporcionar asesoramiento y asistencia en cuestiones que puedan mejorar la experiencia de intercambio para los participantes, tales como las instalaciones del campus, opciones de hospedaje, y los requisitos de visado.
4. Los académicos y funcionarios participantes deberán presentar un informe sobre la experiencia en su institución de origen.

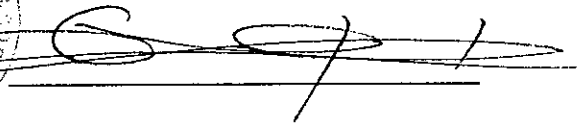
## ASPECTOS GENERALES

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años académicos, desde fines del año 2013. Cada institución podrá rescindir el presente acuerdo, o solicitar una renegociación de sus condiciones, mediante notificación por escrito en cualquier momento. En caso que una institución quiera dar fin a su participación, a los estudiantes de la facultad se les permitirá completar el período de su participación y de intercambio. Si existe un desequilibrio en el número de cupos de intercambio en el momento del término del acuerdo, la institución que se encuentre en déficit, continuará aceptando a los estudiantes hasta eliminar el déficit para completar el programa de intercambio.



Royce C. Engstrom

President, University of Montana



Oscar Garrido Alvarez

Rector, Universidad de Los Lagos

12/18/13  
Fecha

23/1/14  
Fecha

V° B°  
Dirección  
RR. II - ULagos





## EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN

University of Montana, U.S.A.

And

Universidad de Los Lagos

This Agreement applies to an exchange of students, faculty, and staff between The University of Montana (UM) and Universidad de Los Lagos (ULAGOS) beginning in the academic year 2013-14.

### STUDENT EXCHANGE

#### NUMBER AND STATUS OF STUDENTS

- a. UM and ULAGOS will exchange a fixed number of students agreed upon in advance each academic year.
- b. The number of students to be exchanged in any given year will normally be equal.
- c. It is intended that the students from each of the institutions will participate in the exchange program for either one academic semester or one academic year. The number shall be calculated in terms of student semesters/terms (e.g., one student for one academic year equals two student semesters/terms). Any imbalances in a given year shall be corrected in the following two years.
- d. The status of students nominated by the home institution and accepted by the host institution will be that of "Exchange Student".
- e. Exchange Students will have the same rights and privileges as students at the host institution, and be subject to the same regulations and disciplines of the host institution. Exchange Students will be expected to abide by the laws and customs of the host country.
- f. The exchanging institutions accept as equivalent each other's fee level, residence provision, length of semester, teaching methods and standards, and related provisions.

#### 1. SELECTION OF STUDENTS

- a. The program will usually involve the exchange of undergraduate students. UM undergraduate students will typically have completed at least two years of university education prior to enrolment at ULAGOS. ULAGOS undergraduate students will typically have completed at least three years of university education prior to enrolment at UM. Graduate students are also eligible for exchanges at the discretion of the two institutions.
- b. Each institution, conforming to the admission requirements of the host institution, shall assess and recommend qualified candidates, according to each institution's procedures. The selection process shall include an evaluation of the student's previous academic record, and in the case of both institutions, the drive, motivation and overall potential to succeed in an international

V. B.  
Dirección  
RR. II - ULagos

academic environment. The receiving institution retains the right to determine the final admission eligibility of each student nominated by the sending institution.

- c. Undergraduate students from ULAGOS must have a minimum TOEFL score of 500 (61 iBT/ 173 CBT/ 5.5 IELTS / 69 MELAB) to be admitted to UM. However, it is strongly recommended for students who score less than 580 (92 iBT/ 237 CBT/ 6.5 IELTS / 82 MELAB) to take English as a Second Language courses as part of the normal academic load.

In the case of graduate students from ULAGOS, if the TOEFL score is below 580 (92 iBT/ 237 CBT/ 6.5 IELTS/ 82 MELAB), students may be required to complete English as a Second Language course(s) before they can take courses in their major. Please note that individual departments may have established their own minimum scores.

UM students attending ULAGOS must meet the host institution's language requirement.

## 2. FINANCES, REGISTRATION, AND RECORDS

- a. Exchange Students will remain enrolled as full-time students throughout the exchange period and will continue to pay tuition fees to the home institution.
- b. Exchange Students will be responsible for all other costs not covered by the exchange program, including books, transportation, accommodation, meals and health care not covered in fees. ULAGOS students will be required to pay an orientation fee and are subject to special course fees at UM. UM's English Language Institute courses shall not be included as part of the program and fee reciprocity.
- c. ULAGOS students attending UM will be required to carry health insurance that meets with J-1 visa requirements. UM students attending ULAGOS will be required to carry health insurance which meets UM's minimum study abroad requirements.
- d. Students involved in this exchange will enroll in courses of their choice at the host institution, subject to specific course admission and registration requirements, faculty approval and availability of places. Each institution will provide academic advice to assist its guest students in the selection of appropriate courses.
- e. Students from both institutions must have their course selections approved by their home institution. It shall be the sole responsibility of the home institution to decide how many credits each student may actually receive for courses taken at the host institution.
- f. A transcript of grades for each of the participating students will be sent to the home institution after the completing of the period of study.
- g. The host institution reserves the right to terminate the registration of any Exchange Student whose academic work or behavior is not appropriate in the view of the host institution. Whenever possible such cases will be discussed between the two institutions before action is taken.
- h. If an Exchange Student withdraws early from the host institution, the host institution will inform the home institution promptly.


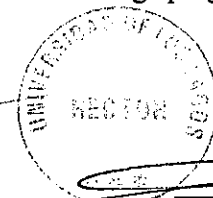
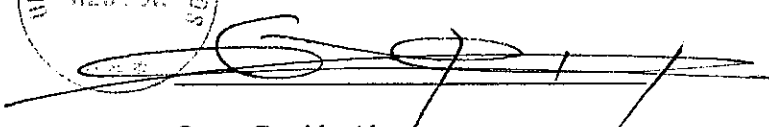
Y° B°  
Dirección  
RR. II.-ULagos

FACULTY AND STAFF EXCHANGE

1. Either party may negotiate staff and faculty exchanges. The number, timing and duration of such exchanges shall vary according to the needs of a particular program. Such exchanges may be for the purposes of teaching, conducting research, guest lecturing, consultation and other professional activities.
2. Reasonable efforts shall be made to involve equal numbers of staff from UM and ULAGOS in the exchange over the period of the agreement. The host institution will provide visiting faculty and staff with office space and with the opportunity to sit in on classes, attend lectures, engage in research, and to use library facilities. The home institution of the faculty or staff member who is chosen as the exchange is responsible for his/her salary and benefits. Visiting faculty and staff members and/or their sending institutions are responsible for travel expenses, housing accommodations, meals and health care.
3. The host institution shall make reasonable efforts to provide advice and assistance on matters, which may enhance the exchange experience for participants, such as campus facilities, housing options, and visa requirements.
4. Faculty and staff participants shall submit a report on the experience to their home institution.

GENERAL

This Agreement will remain in force for a period of five academic years, from the start of the Fall 2013 semester. Each institution may terminate this agreement, or request re-negotiation of its conditions, by written notice at any time. Should an institution terminate its involvement, currently participating students and faculty will be permitted to complete the period of their exchange. If an imbalance in the number of exchange places exists at the time of termination, the institution in deficit will continue to accept students until the deficit is eliminated to complete the exchange program.

 _____ Royce C. Engstrom President, The University of Montana <u>12/18/13</u> _____ Date	  _____ Oscar Garrido Alvarez Rector, Universidad de Los Lagos _____ Date 23/1/14
---	--

V° B°  
Dirección  
RR. II - ULagos

